



轻松英语名作欣赏

# 小海蒂

## Heidi

Johanna Spyri (瑞士) 著

Michael Robert Bradie (加拿大) 改写



第一级  
适合小学高  
年级、初一



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

# 小海蒂

## Heidi

Johanna Spyri (瑞士) 著

Michael Robert Bradie (加拿大) 改写

Nika Tchaikovskaya (俄) 插图

高华营 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字：01 - 2007 - 2259

© 2006, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售,不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2006, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

### 图书在版编目(CIP)数据

小海蒂 = Heidi / (瑞士) 施皮里(Spyri, J.)著; (加拿大) 布兰迪(Bradie, M. R.)改写; 高华营译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.1

(轻松英语名作欣赏)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 7207 - 4

I. 小… II. ①施… ②布… ③高… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—瑞士—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 004674 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 王霖霖

封面设计: 高鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开本: 880×1230 1/32

印张: 3

版次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 7207 - 4

定价: 13.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

## 致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”(Comprehension Quiz)，帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”(Before You Read)以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”(Understanding the Story)，让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！



# 关于故事和说故事的人

## 约翰娜·施皮里 (1827~1901)

Johanna Spyri



约翰娜·施皮里是一位儿童故事作家。她出生于瑞士苏黎世附近的一个小村庄，是一名医生的女儿。据说，同本书中的主人公小海蒂一样，她的童年是在来回往返于阿尔卑斯山和苏黎世之间度过的，所以她对于乡村和城市的生活都有深刻的体验。施皮里的第一部作品诞生于1871年，当时她已经44岁了。从那以后，她主要从事为成年人写作。

1878年，她给一套名为“*Heimatlos*”的系列读物写了两篇儿童故事。借此机会，在1879年至1895年间，她出版了一套系列作品，名为“*献给孩子和那些爱孩子的人们的故事*”，一共16本书。《小海蒂》就是其中之一，也是最为成功的一本，这本书使施皮里成为儿童文学领域最受欢迎的作家之一。

施皮里唯一的儿子在1884年去世，时年29岁；不久后她的丈夫也过世了，所以她把写作挣来的钱和她的全部精力都投入到了慈善事业中，一边写作一边关注着他人的苦痛。施皮里于1901年7月去世。1968年，在苏黎世建立了施皮里基金会，很多人到现在还对她赞誉有加。



《小海蒂》是发生在阿尔卑斯山上的故事，那里是施皮里的故乡。海蒂是个可爱的小姑娘，她自幼失去父母，来到阿尔卑斯山同性格倔强但心地善良的爷爷一起生活。后来，海蒂去了法兰克福和一个叫克拉拉的女孩儿作伴。克拉拉自小患病，不能行走，虽然克拉拉在跟海蒂成为朋友之后变得开朗起来，但海蒂还是很想家，并患上了梦游症。最终，海蒂回到了阿尔卑斯山，同那里的亲友一起找回了从前的幸福生活。稍后克拉拉如约前来拜访海蒂，在海蒂和爷爷的悉心帮助下，克拉拉终于可以丢掉轮椅自行走路了，故事也有了美满的结局。这是一个美丽的故事，有着小海蒂这样纯真的人物和阿尔卑斯山纯净的自然风光，它可以今天的读者重温童年时代的纯真回忆和对大自然的热爱。





# 如何 使用本书



Heidi looked around her new home.  
"Where can I sleep?" asked Heidi.  
"Anywhere you want," answered Grandfather.  
Heidi saw a ladder **1** behind the bed.  
She climbed the ladder up to the loft.  
The loft was filled with fresh hay.  
"I'll sleep up here," said Heidi happily.

**KEY WORDS**

<b>2</b>	look around 四处看 anywhere adv. 任何地方 ladder n. 梯子 climb v. 攀登 梯子 n. 爬楼	be filled with 装满 fresh adj. 新鲜的 hay n. 干草 sleep v. 睡觉 (sleep-slept)
----------	--	--

**KEY WORDS**

everywhere adv. 到处	bring v. 带来
set v. 下沉	(bring brought brought)
(set sets)	at once 立刻
whistle n. 口哨	

**ONE POINT LESSON**

**3** She watched as he made a new chair for her.  
她看着他为她做椅子。  
as 上句 as 意为“当……的时候”，as 还有其他的含义。(1) 因为。(2) 因为。  
e.g. I'm sleepy as I studied late at night. 因为我晚上学习到很晚，所以我感到困倦。  
She is famous as an actress. 她作为演员很有名气。

- 1 原汁原味的作品  
英文简洁流畅，易于理解。
- 2 重点词汇 (Key Words)  
结合上下文给出了词性和词义。
- 3 一点通 (One Point Lesson)  
语法讲解简单明了。

## CD光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。

# 如何 提高英语阅读能力

## **第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。**

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

## **第二步：切分长句。**

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

## **第三步：经常性大量阅读。**

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。



# Contents

## 目录

	<b>Before You Read</b> .....	2
	阅读准备	
<b>CHAPTER 1</b>	<b>A MOUNTAIN HOME</b> .....	4
第1章	大山里的家	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	18
	你读懂了多少	
	<b>Before You Read</b> .....	20
	阅读准备	
<b>CHAPTER 2</b>	<b>HEIDI GOES TO FRANKFURT</b> .....	22
第2章	前往法兰克福	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	34
	你读懂了多少	
<b>CHAPTER 3</b>	<b>HOMESICK</b> .....	36
第3章	想家	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	44
	你读懂了多少	
<b>CHAPTER 4</b>	<b>HEIDI RETURNS</b> .....	46
第4章	海蒂还乡	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	56
	你读懂了多少	
	<b>Before You Read</b> .....	58
	阅读准备	
<b>CHAPTER 5</b>	<b>THE MOUNTAIN MIRACLE</b> .....	60
第5章	山中奇迹	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	76
	你读懂了多少	
	<b>译文</b> .....	79

Heidi



小海蒂



# Before You Read

## 阅读准备

hut  
棚屋

loft  
阁楼

bed  
床

hay  
干草

ladder  
梯子

The loft is filled  
with fresh hay.  
阁楼堆满了  
新鲜的干草。

window  
窗户

grandfather

爷爷

grumpy

脾气坏的

wood 木头

chair 椅子

make 制作

fix 修理

He makes things with wood.  
他用木头做东西。

a new chair for Heidi  
为海蒂做的新椅子



the Alps 阿尔卑斯山  
mountain 山

mountaintop  
山顶

summer 夏季  
hot 热的

village  
村庄

villagers  
村民

whistle  
吹口哨

Heidi 海蒂  
orphan 孤儿

healthy  
健康的

Peter 彼得  
herder 牧人

as free as a bird  
像鸟儿一样自由自在

clothes  
衣服

pick flowers  
采花

He would take goats  
up the mountain.  
他会把羊群带到山上。

She grew to be healthy and strong.  
她成长得健康茁壮。

winter 冬季  
snow 雪

goat  
山羊

She liked  
the goats at once.  
她立刻喜欢上了这些山羊。

grannie  
老婆婆

blind 盲的  
sew 织

stay 呆, 停留

Heidi is staying at  
Grannie's hut.  
海蒂呆在婆婆的小屋里。

sled 雪橇



## CHAPTER 1 第1章

Track 1

# A Mountain Home

## 大山里的家

It was a hot morning in June in the Alps. Heidi walked behind her aunt named Dete. They were walking through the village and up the mountain.

Heidi was very hot because she was wearing all her clothes. She had to carry them to her new home. She was only six years old.

### KEY WORDS

- |                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| □ the Alps 阿尔卑斯山          | □ wear v. 穿戴     |
| □ name v. 给……取名           | (wear-wore-worn) |
| □ through <i>prep.</i> 通过 | □ carry v. 携带    |
| □ village <i>n.</i> 村庄    |                  |



As Heidi and her aunt hurried out of the village, a villager stopped to talk.

“Dete, is this the orphan your sister left when she died? Where are you taking her?”

“Yes, this is Heidi.

I’m taking her to live with her grandfather.

I’m starting a job in the city.

So I can’t take care of her any more.”

“Poor Heidi,” said the villager.

“No one else will talk to that grumpy old man.”



#### KEY WORDS

- as *conj.* 当……的时候
- hurry *v.* 匆忙, 赶紧
- villager *n.* 村民
- orphan *n.* 孤儿
- leave *v.* 留下  
(leave-left-left)

- job *n.* 工作
- take care of 照顾
- not ... any more 不再
- grumpy *adj.* 脾气坏的



While Dete was talking with the villager,  
Heidi met a boy named Peter.  
He was the village goat herder.  
Every morning, Peter came to the village  
to get the goats.  
He was going to take them up the mountain.  
Heidi followed him up the mountain.  
She couldn't keep up with him  
because of her heavy clothes.  
So she took off all of them except  
her underwear.  
Then she danced behind Peter.  
He thought she was funny.  
The two children began laughing.

#### KEY WORDS

- |                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| □ while <i>conj.</i> 正当……时 | □ take off 脱掉                |
| □ herder <i>n.</i> 牧人      | □ except <i>prep.</i> 除了……外  |
| □ follow <i>v.</i> 跟随      | □ underwear <i>n.</i> 内衣     |
| □ keep up with 跟上          | □ funny <i>adj.</i> 好笑的, 滑稽的 |



Dete caught up with them.

“Where are your clothes?” she asked.

“I don’t need them!” Heidi said.

“I want to run free like the goats!”

#### KEY WORDS

□ catch up with 赶上

□ free *adv.* 自由自在地

#### One Point Lesson

So she **took off** all of them except her underwear.

于是她脱掉了所有的衣服，只剩下内衣。

**take off:** 脱掉，反义词为 put on (戴上，穿上)。

*e.g.* Tom **took off** his clothes and went to bed. 汤姆脱掉衣服，上床睡觉了。

He **puts on** a hat when he goes out. 他出去时戴上了一顶帽子。



Aunt Dete scolded Heidi and sent Peter to get her clothes.

They walked for another hour.

Near the mountaintop was Grandfather's hut.

The old man was sitting in front of the house.

#### KEY WORDS

□ scold v. 责备  
□ send v. 派遣, 打发  
(send-sent-sent)

□ mountaintop n. 山顶  
□ hut n. 小屋, 棚屋